

**DENOMINAZIONE  
 INSEGNAMENTO**

Mediazione linguistica scritta italiano > francese II (2° anno)

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

**DOCENTE**

Frédéric Ieva

**OBIETTIVI**

Il corso si pone l'obiettivo di fare acquisire agli studenti un metodo di traduzione attraverso il confronto tra la lingua di partenza e quella di arrivo e all'apprendimento di un programma culturale prestabilito. L'esercizio di traduzione mira alle seguenti finalità:

- 1 Consultazione di dizionari monolingui e bilingui
- 2 Comprensione della struttura globale tematico-semantiche del testo
- 3 Individuazione degli elementi referenziali; sostitutivi e connettivi del testo
- 4 Comprensione e interpretazione della stilistica e della dimensione idiomatica della lingua di partenza
- 5 Interpretazione delle difficoltà linguistiche a livello morfosintattico e lessicale
- 6 Distinzione degli elementi culturali non traducibili alla lettera e trasferimento nella lingua di arrivo
- 7 Avvicinamento alla revisione

**CONTENUTI**

Dopo aver esaminato la metodologia di traduzione di alcuni celebri teorici della traduzione, gli studenti svolgeranno alcune esercitazioni pratiche che prevedono la traduzione di testi estrapolati da giornali, riviste scientifiche e documenti autentici. Gli argomenti affrontati durante l'anno saranno:

- Tecnologia (elettronica, informatica, audio-video, storia della tecnica)
- Economia (commercio, banca, lavoro, storia dell'economia)
- Scienze (medicina, biologia, geologia, astronomia)
- Scienze umane (letteratura, psicologia, storia, filosofia)
- Tempo libero (sport, musica, turismo, mostre)

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

## BIBLIOGRAFIA

	1
Autore	Autori Vari
Titolo	<i>Grande Dizionario tecnico francese francese-italiano/ italiano-francese</i>
Editore	Milano, Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

	2
Autore	Raoul Boch, con la collaborazione di Carla Salvioni Boch
Titolo	<i>Dizionario dei falsi amici di francese</i>
Editore	Bologna, Zanichelli
Anno di pubblicazione	2009 (1a ed. 1998)

	3
Autore	Franca Cavagnoli
Titolo	<i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre</i>
Editore	Milano, Feltrinelli
Anno di pubblicazione	2012

	4
Autore	Georges Mounin
Titolo	<i>Les belles infidèles</i>
Editore	Villeneuve d'Ascq, Septentrion. Presses Universitaires
Anno di pubblicazione	2016 (I <sup>e</sup> édition Cahiers du Sud, 1955 )

	5
Autore	Jean-René Ladmiral
Titolo	<i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>
Editore	Paris, Gallimard
Anno di pubblicazione	1994

	6
Autore	Margherita Ulrych (a cura di)
Titolo	<i>Tradurre. Un approccio multidisciplinare</i>
Editore	Torino, UTET Università
Anno di pubblicazione	2006 (I <sup>a</sup> ed. 1997)